

Sefer Aleph Tessaloniqim (1 Thessalonians)

Chapter 2

1Th2:1 אֶפְסָרְכֶם אֶתְּמַלְּאֵם אֶתְּמַבְּוֹאֵנוּ אֶלְיִכֶם כִּי לֹא־הָיָה לָרִיק׃

אֶפְסָרְכֶם אֶתְּמַלְּאֵם אֶתְּמַבְּוֹאֵנוּ אֶלְיִכֶם כִּי לֹא־הָיָה לָרִיק׃

1. **ki 'atem 'achay y'da'tem 'eth-m'bo'enu 'aleykem ki lo'-hayah lariyaq.**

1Th2:1 For yourselves, brethren, know that our entrance to you, that was not in vain,

<2:1> Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

1 **Autoi gar oidate, adelphoi, tēn eisodon hēmōn tēn pros hymas hoti ou kenē gegonen,**

2 וְאַחֲרַי אֲשֶׁר עָנִינוּ וְלִחְרָפָה הָיִינוּ בְּפִילִיפּוֹס כַּאֲשֶׁר יָדַעְתֶּם הַתְּחִלָּה׃

בְּוֹאֲחֲרַי אֲשֶׁר עָנִינוּ וְלִחְרָפָה הָיִינוּ בְּפִילִיפּוֹס כַּאֲשֶׁר יָדַעְתֶּם הַתְּחִלָּה׃

בְּאֲלֵהֵינוּ לְהַגִּיד גַּם־לְכֶם אֶתְּהַבְּשׁוֹרָה בְּנִפְתּוּלִים רַבִּים׃

2. **w'acharey 'asher 'uneynu ul'cher'pah hayinyu b'Phylippiy ka'asher y'da'tem hith'chazaq'nu b'Eloheynu l'hagiyd gam-lakem 'eth-hab'sorah b'naph'tuliyim rabbiym .**

1Th2:2 but even after we had suffered before, and were shamefully entreated, as you know, in Philippi, we had the boldness in our El to speak to you the gospel of Elohim with much contention.

<2> ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἶδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

2 **alla propathontes kai hybristhentes, kathōs oidate, en Philippois eparrēsiasametha en tō theō hēmōn lalēsai pros hymas to euaggelion tou theou en pollō agōni.**

3 אֶפְסָרְכֶם אֶתְּמַלְּאֵם אֶתְּמַבְּוֹאֵנוּ אֶלְיִכֶם כִּי לֹא־הָיָה לָרִיק׃

גִּבְרַתְּכֶם אֶתְּמַלְּאֵם אֶתְּמַבְּוֹאֵנוּ אֶלְיִכֶם כִּי לֹא־הָיָה לָרִיק׃

3. **ki thokach'tenu 'eynenah mito'k ta'uth w'lo' mito'k tum'ah w'lo' bir'miyah.**

1Th2:3 For our exhortation was not of deceit nor of uncleanness nor in guile;

<3> ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλω,

3 **hē gar paraklēsis hēmōn ouk ek planēs oude ex akatharsias oude en dolō,**

4 אֶפְסָרְכֶם אֶתְּמַלְּאֵם אֶתְּמַבְּוֹאֵנוּ אֶלְיִכֶם כִּי לֹא־הָיָה לָרִיק׃

דִּבְרֵנוּ אֶתְּמַלְּאֵם אֶתְּמַבְּוֹאֵנוּ אֶלְיִכֶם כִּי לֹא־הָיָה לָרִיק׃

וְלֹא־הָיָה לָרִיק׃ אֶתְּמַלְּאֵם אֶתְּמַבְּוֹאֵנוּ אֶלְיִכֶם כִּי לֹא־הָיָה לָרִיק׃

4. **ki ka'asher nim'tse'nu ne'emaniym l'Elohim l'haph'qiya b'yadenu hab'sorah ken n'daber w'lo' lih'yoth r'tsuyim lib'ney 'adam ki 'im-l'Elohim habochen libothenu.**

1Th2:4 but as we have been approved by Elohim to be entrusted with the gospel, even so we speak, not as pleasing men, but Elohim who examines our hearts.

<4> ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν,

οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

4 alla **kathōs dedokimasmetha hypo tou theou pisteuthēnai to euaggelion**, **houtōs laloumen**,
ouch hōs anthrōpois areskontes alla theō tō dokimazonti tas kardias hēmōn.

5 מִן־עַלְיוֹתָיִם לֹא־בָּצִעַ בְּצִעַ בְּפִתְיוֹן וְלֹא־בְּצִעַ בְּצִעַ בְּפִתְיוֹן וְלֹא־בְּצִעַ בְּצִעַ בְּפִתְיוֹן וְלֹא־בְּצִעַ בְּצִעַ בְּפִתְיוֹן

הַכִּי מֵעוֹלָם לֹא־דִבַּרְנוּ בְּשִׁפְתַי חֲלָקוֹת כְּאֲשֶׁר יִדְעֶתֶם
וְלֹא לְמַעַן בְּצִעַ בְּצִעַ בְּפִתְיוֹן עַד הָאֵלֹהִים:

5. **ki me`olam lo' dibar'nu bis'phath chalaqoth ka'asher y'da'tem w'lo' l'ma'an b'tso`a betsa` basather`ed ha'Elohim**.

1Th2:5 For we **never** came with flattering speech, as you know,
nor with a pretext for **greed** the **Elohim** is witness

<5> οὐτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε,
οὐτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,

5 **oute gar pote en logō kolakeias egenēthēmen**, **kathōs oidate**, **oute en prophasei pleonexias**, **theos martys**,

6 מִן־אָדָם לֹא־בִקַּשְׁנוּ כְּבוֹד וְלֹא־מֵאֲחֵרִים אֵין
אֵין מִן־אָדָם לֹא־בִקַּשְׁנוּ כְּבוֹד וְלֹא־מֵאֲחֵרִים אֵין

וְגַם לֹא־בִקַּשְׁנוּ מִן־הָאָדָם כְּבוֹד לֹא־מִכֶּם וְלֹא־מֵאֲחֵרִים אֵין
כִּי יִכְלְנוּ לְהִיּוֹת בִּיקָר כְּשִׁלְיָחֵי הַמְּשִׁיחַ:

6. **gam lo'-biqash'nu min-ha'adam kabod lo' mikem w'lo' me'acheriyim`aph ki yakol'nu lih'yoth biyqar kish'liychey haMashiyach**.

1Th2:6 **nor** did we seek glory from men, **neither** from you **nor** from others,
when we might have been burdensome, as apostles of the **Mashiyach**.

<6> οὐτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὐτε ἀφ' ὑμῶν οὐτε ἀπ' ἄλλων,
6 **oute zētountes ex anthrōpōn doxan oute aph' hymōn oute ap' allōn**,

7 אֵין־בְּנֵי־אָדָם לֹא־בִקַּשְׁנוּ כְּבוֹד וְלֹא־מֵאֲחֵרִים אֵין

אֵין־בְּנֵי־אָדָם לֹא־בִקַּשְׁנוּ כְּבוֹד וְלֹא־מֵאֲחֵרִים אֵין

7. **'ela' halak'nu l'at b'thokakem k'omeneth m'phaneqeth 'eth-baneyah**.

1Th2:7 **But** we were gentle among you, even as a nurse cherishes her own children.

<7> δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν,
ὡς εἶναι τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα,

7 **dynamenoi en barei einai hōs Christou apostoloi**. **alla egenēthēmen nēpioi en mesō hymōn**,
hōs ean trophos thalpē ta heautēs tekna,

8 חֹבְבֵינוּ אֶתְכֶם כְּכֹהֵן חֹבֵבֵינוּ לְתַתְּ לָכֶם לֹא־אֶת־בְּשׂוֹרַת

חֹבְבֵינוּ אֶתְכֶם כְּכֹהֵן חֹבֵבֵינוּ לְתַתְּ לָכֶם לֹא־אֶת־בְּשׂוֹרַת

הַאֵלֹהִים לְבַד אֶלָּא אַף נַפְשֵׁיתֵינוּ יַעַן כִּי־הֵייתֶם חַבִּיבִים עָלֵינוּ:

8. ub'chab'benu 'eth'kem kakah chaphats'nu latheth lakem lo' 'eth-b'sorath ha'Elohim l'bad 'ela' 'aph naph'shotheynu ya`an ki-heyyithem chabiybiym `aleynu.

1Th2:8 So being affectionately desire of you, we were willing to have imparted unto you not only the gospel of the Elohim but also our own lives, because you were dear unto us.

<8> οὕτως ὀμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.

8 houtōs homeiromenoi hymōn eudokoumen metadounai hymin ou monon to euaggelion tou theou alla kai tas heautōn psychas, dioti agapētoi hēmin egenēthēte.

מֵעַד אֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־תְּלַאֲתָנוּ אֲשֶׁר יָבִיעַנוּ לְיָלֵה וְיוֹמָם
מֵעַד אֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־תְּלַאֲתָנוּ אֲשֶׁר יָבִיעַנוּ לְיָלֵה וְיוֹמָם

לְבִלְתִּי הָיִית לְמַשָּׂא לְאִישׁ מִכֶּם בְּבִשְׁרָנוּ בְּקָרְבָּכֶם אֶת־בְּשׂוֹרַת הַאֵלֹהִים:

9. halo' thiz'k'ru 'achay 'eth-`amalenu w'eth-t'la'athenu 'asher yaga`'nu lay'lah w'yomam l'bil'tiy heyoth l'masa' l'iysh mikem b'bas'renu b'qir'b'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim.

1Th2:9 For you remember, brethren, our labor and hardship, how working night and day because we would not be chargeable unto any of you, we proclaimed to you the gospel of the Elohim.

<9> μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

9 mnēmoneuete gar, adelphoi, ton kopon hēmōn kai ton mochthon; nyktos kai hēmeras ergazomenoi pros to mē epibarēsai tina hymōn ekēryxamen eis hymas to euaggelion tou theou.

מֵעַד אֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־תְּלַאֲתָנוּ אֲשֶׁר יָבִיעַנוּ לְיָלֵה וְיוֹמָם
מֵעַד אֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־תְּלַאֲתָנוּ אֲשֶׁר יָבִיעַנוּ לְיָלֵה וְיוֹמָם

יַעֲדִים אַתֶּם וְעַד הַאֵלֹהִים אִם־לֹא בְּקִרְבָּהּ וּבְצָדֵק

וּבְתַמִּים הֵינֵנוּ עִמָּכֶם הַמְּאֲמִינִים:

10. `ediyim 'atem w`ed ha'Elohim 'im-lo' biq'dushah ub'tsedeq ub'thamiyim hayiyinu `imakem hama'amiyiyim.

1Th2:10 You are witnesses, and so is the Elohim, how devoutly and uprightly and blamelessly we behaved ourselves among you believe;

<10> ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

10 hymeis martyres kai ho theos, hōs hosiōs kai dikaiōs kai amemptōs hymin tois pisteuousin egenēthēmen,

מֵעַד אֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־תְּלַאֲתָנוּ אֲשֶׁר יָבִיעַנוּ לְיָלֵה וְיוֹמָם
מֵעַד אֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־תְּלַאֲתָנוּ אֲשֶׁר יָבִיעַנוּ לְיָלֵה וְיוֹמָם

יֵאָדָּם וְיַעֲדָם כִּי־כָאֵב אֶת־בְּנֵינוּ הַזֵּהָרָנוּ אֶת־כָּל־אֶחָד מִכֶּם

יד כִּי־אַתֶּם אַחֵי הַלְכֹתֶם בְּעַקְבֵי קְהִלֹת הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ יְהוּדָה בַּמְּשִׁיחַ כִּי גַם־אַתֶּם עָנִיתֶם
 עַל־יְדֵי בְנֵי־עַמְכֶם כַּאֲשֶׁר עָנּוּ גַם־הֵם עַל־יְדֵי הַיְהוּדָיִם:

14. **ki-'atem 'achay halak'tem b'iq'bey q'hiloth ha'Elohim 'asher-b'erets Yahudah
 baMashiyach Yahushua ki gam-'atem uneythem `al-y'dey b'ney-'am'kem
 ka'asher `unu gam-hem `al-y'dey haYahudim.**

1Th2:14 For you, brethren, became imitators of the assemblies of the Elohim in the Mashiyach Yahushua that are in Judea, for you also suffered the same things at the hands of your own countrymen, even as they have from the Jews,

<14> ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

14 hymeis gar mimētai egenēthēte, adelphoi, tōn ekklesiōn tou theou tōn ousōn en tē Ioudaiā en Christō Iēsou, hoti ta auta epathete kai hymeis hypo tōn idiōn symphyletōn kathōs kai autoi hypo tōn Ioudaiōn,

יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים 15
 טו אֲשֶׁר אֶף־הִרְגוּ אֶת־הָאֱדוֹן יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־נְבִיאֵיהֶם וְאוֹתָנוּ רָדְפוּ
 וְאֵינָם טוֹבִים בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וּמִתְקוֹמְמִים לְכָל־אָדָם:

15. **'asher 'aph-har'gu 'eth-ha'Adon Yahushua w'eth-n'biy'eyhem w'othanu radaphu
 w'eynam tobiym b'eyney 'Elohim umith'qomamiym l'kal-'adam.**

1Th2:15 who both killed the Master Yahushua and the prophets, and drove us out. They are not pleasing to Elohim, but hostile to all men,

<15> τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

15 tōn kai ton kyrion apokteinantōn Iēsoun kai tous prophētas kai hēmas ekdiōxantōn kai theō mē areskontōn kai pasin anthrōpois enantiōn,

יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים יְיָֽאֱלֹהִים 16
 טז הַעֲצָרִים אֶתָּנוּ מִדַּבֵּר אֶל־הַגּוֹיִם שִׁינְשִׁעוּ לְמַעַן
 אֲשֶׁר־יִמְלְאוּ אֶת־חַטְאֵיהֶם בְּכָל־עֵת וַתִּשְׂיֶגְם הַחֲמָה עַד־כְּלָה:

16. **ha'ots'riym 'othanu midaber 'el-haGoyim sheyiuashe`u l'ma'an
 'asher-y'mal'u 'eth-chato'theyhem b'kal-`eth watasiygem hachemah `ad-kaleh.**

1Th2:16 hindering us from speaking to the Gentiles so that they may be saved; with the result that they always fill up their sins. But wrath has come upon them to the utmost.

<16> κωλύοντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

16 kōluontōn hēmas tois ethnesin lalēsai hina sōthōsin,

eis to anaplērōsai autōn tas hamartias pantote. ephthasen de ep' autous hē orgē eis telos.

יזוּאֲנַחְנוּ אַחֵי אֲחֵרֵי אֲשֶׁר-שָׁכַלְנוּ אֶתְכֶם לְזִמְן מְעַט לְפָנִים
וְלֹא לְלֵב חֲשָׁנוּ עַד-מְאֹד לְרֹאוֹת פְּנֵיכֶם בְּתִשׁוּקָה רַבָּה:
17

17. wa'anach'nu 'achay 'acharey 'asher-shakol'nu 'eth'kem liz'man m'at l'phaniym w'lo' laleb chash'nu `ad-m'od lir'oth p'neykem bith'shuqah rabbah.

1Th2:17 But we, brethren, having been taken away from you for a short time in presence, not in heart endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

<17> Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπω οὐ καρδία, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

17 Hēmeis de, adelphoi, aporphanisthentes aph' hymōn pros kairon hōras, prosōpō ou kardia, perissoterōs espoudasamen to prosōpon hymōn idein en pollē epithymiā.

יְהוֹעֶל-כֵּן חֲפָצְנוּ לָבוֹא אֵלֵיכֶם אֲנִי פּוֹלוֹס פְּעַם וּשְׁתַּיִם וְהִשְׁטָן עֲצָרְנוּ:
18

18. w'al-ken chaphats'nu labo' 'aleykem 'aniy Pholos pa'am ush'tayim w'hasatan `atsaranu.

1Th2:18 Wherefore we would have come to you, even I Shaul, once and again; but hasatan hindered us.

<18> διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.

18 dioti ethelēsamen elthein pros hymas, egō men Paulos kai hapax kai dis, kai enekopsen hēmas ho Satanas.

יְטַכּוּ מִי תִקְוַתְנוּ וּמִי שְׂמִחַתְנוּ
וְעִטְרַת הַתְּפֹאֲרוֹתֵינוּ הֲלֹא גַם-אֵתֶם לְפָנֵי אֲדֹנָיֵנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ בָּבוֹאוֹ:
19

19. ki miy thiq'wathenu umiy sim'chathenu wa'atereth tiph'ar'tenu halo' gam-'atem liph'ney 'Adoneynu Yahushua haMashiyach b'bo'o.

1Th2:19 For who is our hope or joy or crown of exultation? Is it not even you, in the presence of our Master Yahushua at His coming?

<19> τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως - ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς - ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

19 tis gar hēmōn elpis ē chara ē stephanos kauchēseōs - ē ouchi kai hymeis - emprosthen tou kyriou hēmōn Iēsou en tē autou parousiā?

כְּאַמְנָם אֵתֶם כְּבוֹדְנוּ וְשְׂמִחַתְנוּ:
20

20. 'am'nam 'atem k'bodenu w'sim'chathenu.

1Th2:20 For you are our glory and joy.

<20> ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

20 hymeis gar este hē doxa hēmōn kai hē chara.